



Número 9  
9. Zenbakia  
Diciembre de 2002  
2002ko abendua

Boletín  
de Información  
Municipal

Udal  
Informazio  
Aldizkaria

# Ezkabarte

## Diversas celebraciones en el Valle con motivo de la Navidad

El Valle de Ezkabarte acoge un año más diversas celebraciones con motivo de la Navidad. Tras la visita que Olentzero hará a Makirriain el 22 de diciembre, serán los reyes magos quienes se paseen por el Valle la tarde-noche del 5 de enero. Además, junto con la presencia de estos personajes navideños destaca el ya tradicional concierto de Orikain.

Por segundo año consecutivo, el Ayuntamiento de Ezkabarte ha impulsado la celebración de una cabalgata de reyes que recorrerá la práctica localidad del Valle. La idea, consensuada con los concejos, se instauró el año pasado con éxito, por lo que se ha decidido repetir la experiencia con una estructura similar: una cabalgata con dos recorridos y paradas en ocho localidades. Tendrá lugar el 5 de enero. En su primer recorrido, la comitiva tiene prevista la llegada a Azoz a las 18:45 horas, para recalar en Orikain a las 19:00 y visitar, ya sobre las 20:00 horas, Arre. El segundo de los recorridos llevará a los reyes magos a Zildoiz hacia las 18:45 horas. De ahí se trasladarán a Orrio, donde está prevista su llegada para las 19:00 horas, y posteriormente a Makirriain, a las 19:15. A

**LOS REYES  
MAGOS  
RECORRERÁN  
POR SEGUNDO  
AÑO  
CONSECUTIVO  
LA PRÁCTICA  
TOTALIDAD DEL  
VALLE Y  
OLENTZERO  
VUELVE A SU  
CITA CON  
MAKIRRIAIN**

continuación serán recibidos en Eusa -a las 19:30- y terminarán su paseo en Sorauren, en torno a las 20:00 horas.

Los reyes magos se encargarán así de poner cierre a unas celebraciones que se inician días antes con la

llegada de Olentzero a Makirriain. Será el 22 de diciembre, domingo, a partir de las 18 horas. Tras la ya tradicional chocolatada, se subirá al lavadero para recibir a este personaje y acompañarle hasta el casco urbano, donde se repartirán los regalos entre niños y niñas.

El calendario de celebraciones con motivo de la Navidad en Ezkabarte se completa con el concierto de música clásica previsto en la iglesia de Orikain también para el 22 de diciembre. Será a las 11:30 horas bajo la dirección de Karmele Zendoia.



### Gabonak direla eta, hainbat ospakizun izanen da ibarrean

Aurreko urtean izandako arrakastari jarraiki, errege magoen Akabalgatak Ezkabarteko ibarra ia osoa zeharkatuko du aurten ere. Urtarrilaren 5ean izanen da eta bi ibilbide izanen ditu, ondoan aipatzen den ordutegiaren arabera: alde batetik, Azoz (18.45ean), Orikain (19etan) eta Arre (20etan); bestetik, Zildoiz (18:45ean), Orrio (19etan), Makirriain (19:15ean), Eusa (19:30ean) eta Sorauren (20etan). Bestalde, Olentzerok ez du hutsik eginen Maki-riainen duen urteroko hitzorduarekin. Abenduaren 22an izanen da, 18etatik aitzina. Egun berean, kontzertu klasikoa izanen da Orikaingo elizan, 11:30ean.



## El Ayuntamiento asumirá las obras del campo de fútbol

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha acordado asumir, mediante modificación del presupuesto del año 2002, las obras en el campo de fútbol propuestas por el C.D. Avance-Ezkabarte, que ascienden a 34.524,07 euros. Los trabajos, que se iniciarán próximamente, consistirán, entre otras cosas, en la reforma de la instalación eléctrica y montaje de las columnas de alumbrado, la instalación de riego automático, recebo con arena y resiembra del césped, la adecuación del tejadillo sobre el bar, el cierre de la barandilla y la colocación de red tras la portería.

### Udalak beregain hartuko ditu futbol zelaian egiteko lanak

2002ko aurrekontuetan egindako 2. aldaketa dela eta, Ezkabarteko Udalak 34.524,07 euro ordainduko du Arreko futbol zelaia konpontzeko. Besteak beste, honako lan hauek egingen dira: argi indarraren instalazioaren konponketa, ureztatze automatikoa jartzea eta tabernaren gaineko teilatxo egokitzea.

## Adecuación de los caminos de los depósitos

La Mancomunidad de la Comarca de Pamplona adecuará los caminos de acceso a los depósitos de abastecimiento de agua de tres de las localidades del Valle de Ezkabarte. Ya ha recibido el visto bueno del Ayuntamiento a la realización de estos trabajos que tendrán lugar en Zildo, Makirriain y Orrio.

## Renuncia de concejal

La concejala de la Agrupación Electoral Ezkabarte Alicia Bustillo ha presentado su renuncia al cargo por motivos profesionales. Será sustituida por José Javier Garralda Cilveti (Arre).

## 150.000 euros para infraestructuras de Garrues

El Ayuntamiento de Ezkabarte invertirá 150.000 euros en la mejora de las infraestructuras hídricas de la localidad de Garrues. Las obras, que han sido adjudicadas a la empresa Sasoi Exkabazioak S.L., contemplan la adecuación de las redes de abastecimiento, saneamiento y colector.

## Las tasas no subirán este año

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha decidido mantener para 2003 sus tasas, impuestos y precios públicos en las cuantías y porcentajes establecidos el ejercicio anterior. La medida obedece a que se considera suficiente la revisión y el incremento realizados para 2002.

## Arreglo de la carretera a Ezkaba por 71.246 euros

Los trabajos de pavimentación de la carretera a Ezkaba tendrán un coste de 71.246 euros y consistirán en la colocación de una doble capa de aglomerado. Las obras han sido adjudicadas a Construcciones Larrayoz Arregui. Además, el Pleno ha decidido acometer diversas mejoras en la carretera a Garrues, mediante la reparación de blandones.

## Nuevo juez de paz

Resuelto el proceso para cubrir las vacantes de juez de paz titular y suplente, el Ayuntamiento ha designado para dichos puestos a Javier Idoate Munarriz y Fernando Huarte Zabalza, respectivamente.

## Ajudicada la pavimentación de la plaza de Makirriain

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha adjudicado a la empresa Construcciones Larrayoz Arregui la pavimentación de la plaza de Makirriain, trabajos que tendrán un coste de 63.073 euros.

## Instalados contadores en Anoz

Recientemente han sido instalados en Anoz contadores de agua, de modo que los vecinos de esta localidad quedan integrados en el mismo régimen de suministro que el resto del Valle.

### Udalaren Planak hasierako baietza jaso du

Urrian izandako bilkuran Udalbatzak hasierako baietza eman zion ibarreko hirigintza-garapena aurreikusuten duen txostenari. Horren ondoren, Nafarroako Gobernuaren baietza jaso beharko du planak, behin betikoa izan baino lehen.

### Aprobación inicial del Plan Municipal

En una sesión plenaria celebrada en octubre, el Ayuntamiento de Ezkabarte aprobó inicialmente el Plan Municipal. La carta que recoge el desarrollo urbanístico que tendrá el Valle los próximos años queda pendiente ahora del visto bueno del Gobierno de Navarra previo a la aprobación definitiva.

### Frontoietak o obrak bukatu dituzte

Ezkabarteko Udalbatzak ekainean N.J. Construcciones enpresari esleitu zizkion obrak, Azoz eta Arreko frontoiei dagozkienak, bukatu dira jada. 20.000 euroko aurrekontu bana zuten lan hauek.

### Concluidas las obras en los frontones

La empresa N.J. Construcciones ha finalizado recientemente las obras de reforma de los frontones de Azoz y Arre, adjudicadas por el Pleno del Ayuntamiento de Ezkabarte el pasado mes de junio. Cada una de estas actuaciones ha tenido un presupuesto en torno a los 20.000 euros.



## Subvenciones a dos concejos, el Grupo Cultural Ezkabarte y el Club de Jubilados

**E**l Ayuntamiento de Ezkabarte ha acordado la concesión de diversas subvenciones por un montante total de 12.338,66 euros a entidades del Valle.

Dos de estas instancias subvencionadas son concejos. Por un lado, al concejo de Orriko se le conceden 6.010,12 euros para la pavimentación del camino de la fuente, obra cuyo coste total alcanza los 9.015,18 euros.

Además, el concejo de Orriko recibe 5.800 euros para atender la financiación del parque infantil instalado en la plaza. Por otro lado, y en respuesta a una petición de este concejo respecto a los árboles dañados como consecuencia de las obras de la calle Santiago, el Ayuntamiento ha anunciado que próximamente se plantarán siete árboles en dicha zona.

Finalmente, el Grupo Cultural Ezkabarte Kultur Taldea es subvencionado con 528,54 euros para sufragar las actividades culturales que realizó en diferentes pueblos del Valle durante el pasado mes de junio.

Por otra parte, el Pleno ha decidido igualmente otorgar una subvención al Club de Jubilados y Pensionistas San Román para la celebración en octubre de un curso de iniciación a la informática dirigido a personas mayores. En este caso, la aportación supondrá mitad del coste total de la actividad y será entregada previa presentación de la correspondiente justificación de gastos.

Precisamente los jubilados del Valle participaron el pasado mes de septiembre en la ya tradicional excursión anual. Este año estuvieron en Huesca y visitaron también Javier, tal y como se recoge en la fotografía.

### Instalación de una barandilla protectora

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha instalado una barandilla de seguridad en la calle San Martín de Makirriain para evitar el riesgo que suponen los desniveles de terreno que presenta la zona. La actuación responde a un requerimiento planteado por el propio concejo al Ayuntamiento de Ezkabarte a través de un escrito.

### Babesteko baranda jarri dute

Makirriaingo San Martin kalean jarri duten barandari esker babesa emanen zaie zonaldean ibiltzen direnei, lur-aldea handia baitago.

## Nuestros pueblos • Gure herriak



### Makirriain

## En el corazón del Valle

**E**nclavada en el corazón del Valle de Ezkabarte y colindante con Eusa, Orrio, Garrues y Anoz, Makirriain es una localidad de 1,95 kilómetros cuadrados de superficie en la que actualmente residen 57 personas. La cifra contrasta con el centenar de habitantes registrados a principios del siglo XX, cuando existía en el pueblo una fundación educativa instituida por Juan Miguel Espoz y Vergara bajo la tutela de la Junta Provincial de Beneficiencia.

La Gran Enciclopedia Navarra (CAN, 1990) reseña como datos históricos su condición de lugar de señorío nobiliario hasta 1098, cuando Eneco Sanz de Erraondo lo legó al monasterio de Leire y a la catedral de Pamplona.

En cuanto a los tesoros arquitectónicos de Makirriain cabe destacar la iglesia de San Martín de Tours, levantada en la primera mitad del XIII y reformada en fechas posteriores. Es de nave única, con cabecera semicircular y torre campanario a los pies, y está reforzada con gruesos contrafuertes. En su interior se encuentra un retablo de estilo renacentista datado en la segunda mitad del XVI. La obra presenta, entre otras, la figura de San Martín de Tours a caballo repartiéndole su capa con un pobre. El pueblo cuenta en su término con otros edificios reseñables: varias ermitas, como la de la Purísima Concepción, y el que fuera antiguo palacio de cabo de armería.

Por otra parte, el "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra", de Mikel Belasko, apunta que la denominación de la localidad podría hacer referencia a quien fuera su propietario. Este vendría a ser "Maquirri", "Macer", "Macerianum" o "Macriniani", según los autores, añadiéndosele el sufijo de propiedad "ain". También se ha relacionado con el nombre de persona latino "Macrius", lo que emparentaría el pueblo con las localidades francesas de Magrie y Magrin.

Varias son también las formas en las que a lo largo de la historia se ha recogido su nombre en los escritos oficiales: Machirreng y Makirreng (en 1098), Maquerenh (1279), Maquirriain y Maquirriayn (1275) o Maquirriein (1174), entre otras denominaciones.

### Ibarraren erdian

**M**akirriainek 1,95 kilometro koadroko zabalera du eta ibarraren erdian dago kokatua. Biztanle kopuruari dagokionez, egun 57 lagun bizi dira, baina XX. mendearen hasieran ehun inguru ziren, bertan baitzegoen Juan Miguel Espoz y Vergarak ezarritako ikastetxe bat. Izenak "Maquirri-Macer, Macerianum edo Macrinianizeneko lagun baten lurra" izendatzen omen du. Era askotan agertu da antzinako agirietan, besteak beste honako hauek: Machirreng eta Makirreng (1098an), Maquerenh (1279an), Maquirriain eta Maquirriayn (1275ean) eta Maquirriein (1174ean).

# 322.096,34 euros para urbanizaciones en Sorauren



## 322.096,34 euroko urbanizatze lanak Soraurenen

Udalak 322.096,34 euroko aurrekontua onartu du Soraurengo urbanizatze lanak egiteko, zolaketa alegia. Kontzejuak argia jartzekoak hartuko ditu beregain.

El Consistorio de Ezkabarte financiará con 322.096,34 euros las obras de pavimentación previstas en Sorauren. El concejo, por su parte, asume los trabajos de alumbrado público.

## Organizado un curso de ejercicio físico para personas mayores y adultos con problemas articulares

El Ayuntamiento de Ezkabarte y el consultorio médico, con la colaboración del concejo de Arre y del Club de Jubilados San Román, han organizado un curso de ejercicio físico destinado a personas mayores y adultos con problemas articulares, que se impartirá durante el primer semestre del año en el centro de jubilados de Arre. Esta actividad se desarrollará los martes y jueves de 18:00 a 19:00, y con ella se pretende mejorar la calidad de vida de los participantes a través del

ejercicio físico supervisado médicamente y realizado de forma controlada con fines preventivos, terapéuticos y rehabilitadores. La inscripción es gratuita y debe realizarse en el consultorio de Arre. Previamente, los interesados deberán pedir hora para un reconocimiento médico en el consultorio. Por otro lado, en diciembre se impartió un curso destinado a los afectados por diabetes en el que se trabajaron habilidades y aspectos que permitieron conocer mejor la enfermedad.

## Soinketa ikastaroa artikulazio arazoak dituztenentzat eta agureentzat

Ezkabarteko Udalak eta osasunetxeak, Arreko kontzejuaren eta San Roman jubilatuen elkartearen laguntzaz, soinketa ikastaro bat antolatu dute, agureei eta artikulazio arazoak dituzten helduei zuzendua.

Saioak 2003ko lehenbiziko hiru hilabetean emanen dira, astearte eta ostegunetan, 18etatik 19etara. Izen emateak doan izanen dira eta Arreko kontsultategian egin beharra dago, beharrezko den errekonozimendua gainditu ondoren.

## Telefónica asegura que la antena de Sorauren cumple las normas

La empresa Telefónica ha asegurado al Ayuntamiento de Ezkabarte que la antena de telefonía móvil colocada en Sorauren cumple todas las determinaciones legales establecidas actualmente para este tipo de instalaciones. Esta respuesta ha sido trasladada por el responsable de Telefónica Ignacio Domínguez al Consistorio a raíz de la petición de éste para que la antena se aleje del casco urbano.

## Telefonicak antena legezkoa dela dio

Enpresako ordezkaria den Ignacio Dominguezen uste-tan, Soraurenen dagoen antenak arau guztiak betetzen dituen ez dute urrunago jarriko.

## Las licencias menores se tramitarán por resolución de alcaldía

El Pleno del Ayuntamiento de Ezkabarte ha delegado en el alcalde la tramitación, mediante resolución, de las licencias de obras menores. Estas son aquellas

### Obra txikietako lizentziak, alkatearen esku

Legeak aurreikusten duen neurria da hau, izapideak arinago egin daitezkeen. Era horretan bidea emanen zaie 6.010 euroko obrei.

beneficio del administrado. La delegación es conforme a la normativa y supone la asunción de hecho por parte de alcaldía de una de sus atribuciones.

actuaciones que no requieren proyecto y cuyo presupuesto no supera los 6.010 euros.

La concesión o denegación de licencia se fundamentará, en cualquier caso, en el informe previo del arquitecto municipal. Según planteó el alcalde ante el Pleno, con esta medida se pretende agilizar los procesos administrativos en beneficio del administrado. La delegación es conforme a la normativa y supone la asunción de hecho por parte de alcaldía de una de sus atribuciones.

## Cambios en la normativa sobre edificación

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha aprobado inicialmente la modificación de la ordenanza general de edificación en lo referido a las características que debe cumplir la carpintería metálica de las casas del Valle. Una vez el cambio se apruebe definitivamente y sea incluido en las Normas Subsidiarias, los vecinos que lo deseen podrán instalar puertas y ventanas en imitación a madera y otros materiales.

## Aldaketak eraikuntzari buruzko araudian

Ezkabarteko Udalak hasierako baietza eman die eraikuntzari buruzko ordenantza orokorrean egiteko aldaketa batzuei, metal-arotztegitzari dagozkionak hain zuzen ere. Bertan zehazten dira gai honetan bete beharreko baldintzak ibarreko etxe guztietan. Aldaketak betirako baietza jaso eta Ezkabarteko Arau Subsidiarioetan sartu ondoren, herritarrek nahi izanez gero aukera izanen dute egurraren antza duten ate edota lehiok paratzeko, bai eta beste motatako akaberak baldin badituzte ere.

## Buzón Postontzi

A través de la sección "Buzón", el Ayuntamiento ofrece a los ciudadanos la posibilidad de expresar sus opiniones sobre diversos aspectos de la vida municipal, así como solicitar información sobre servicios concretos. Los casos planteados serán atendidos por los técnicos municipales y se publicarán sus respuestas en los sucesivos boletines. Las cartas deben remitirse a: Boletín Municipal Ezkabarte, sección "Buzón", Ayuntamiento de Ezkabarte, Oricáin. Igualmente se publicarán las impresiones y escritos de interés que nos envíen los vecinos a pesar de que no guarden relación con la vida municipal.